

Übersetzen und Dolmetschen am IÜD der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg

Willkommen!

- Vorstellung Studienkoordination
- Studiengänge und Sprachen am IÜD
- Was machen Übersetzer/-innen?
- Was machen Dolmetscher/-innen?
- Bewerbungs- und Zulassungsmodalitäten
- Fragerunde

Vorstellung Studienkoordination

Bettina Fetzer

- Studienkoordination und Qualitätsentwicklung am IÜD

Johanna Bürk

- wiss. Hilfskraft am IÜD und Absolventin des MA
Konferenzdolmetschen

Unsere Studiengänge

BACHELORPROGRAMME

- B. A. Übersetzungswissenschaft (6 Sem.)
- B. A. Übersetzungswissenschaft Plus (Spanisch)
- B. A. Translation Studies for Information Technologies (BA TSIT)
(in Kooperation mit der Hochschule Mannheim (6 Sem.))

MASTERPROGRAMME

- M. A. Translation, Kommunikation, Sprachtechnologie (4 Sem.)
 - M. A. Fachübersetzen und Kulturmittlung (Double Degree in Kooperation mit der Universidad de Salamanca)
 - M. A. Fachübersetzen und Übersetzungstechnologien (Double Degree in Kooperation mit der Pontificia Universidad Católica de Chile)
- M. A. Konferenzdolmetschen (4 Sem.)

Sprachen am IÜD

**B-Sprache
vs.
C-Sprache**

- Englisch
- Französisch
- Spanisch
- Italienisch
- Russisch
- Portugiesisch
- Japanisch (nur M. A. Konferenzdolmetschen)

Studieninhalte

➤ Übersetzen

- Übersetzen
- Auseinandersetzen mit Ausgangs- und Zielkulturen
- Kompetenzerweiterung in den Fremdsprachen
- Textanalyse und Textlinguistik
- Sprach- und Übersetzungswissenschaft
- Elektronische Hilfsmittel (Recherche, Terminologie, CAT)
- Ergänzungsbereiche (Naturwissenschaft und Technik, Wirtschafts-, Sozial- und Rechtswissenschaften, Lebenswissenschaften und Medizin)

Studieninhalte

➤ Dolmetschen

- Dolmetschen (Simultan- und Konsekutivdolmetschen)
- Eignungstest
- Sprach-, und Dolmetschwissenschaft
- Notizentechnik
- Übersetzen von Konferenztexten
- Montagskonferenz, berufsvorbereitendes Blockseminar

Übersetzen mit CAT-Tools

MemsSource Editor

Filter source text Filter target text Clear filter

#	Source: en	Target: de-de	
1	Welcome to Heidelberg	Willkommen in Heidelberg	100
2	Surrounded by forest, Germany's oldest and most famous university town is renowned for its baroque Altstadt, beautiful riverside setting and evocative half-ruined hilltop castle, which draw 11.9 million visitors a year.	Inmitten von Wäldern befindet sich Deutschlands älteste und berühmteste Universitätsstadt. Heidelberg ist bekannt für seine barocke Altstadt, die wunderschöne Lage am Flussufer und das eindrucksvolle Renaissance-Schloss, welches jährlich 11,9 Millionen Besucher anzieht.	75
3	They follow in the footsteps of the late 18th- and early 19th-century romantics, most notably the poet Goethe and Britain's William Turner, who was inspired by Heidelberg to paint some of his greatest landscapes.		75
4	In 1878, Mark Twain began his European travels with a three-month stay in Heidelberg, recounting his observations in A Tramp Abroad (1880).		75

Context note Preview

Willkommen in Heidelberg

Inmitten von Wäldern befindet sich Deutschlands älteste und berühmteste Universitätsstadt. Heidelberg ist bekannt für seine barocke Altstadt, die wunderschöne Lage am Flussufer und das eindrucksvolle Renaissance-Schloss, welches jährlich 11,9 Millionen Besucher

Terminologiedatenbanken

 **European Union terminology**

en Log on

Last Queries (+) Saved queries (+) Reset Search settings Open expanded search

Source language Target language

Results 1-7 / 7 "study visit" en -> de,la,mul Search in fields (source): Term Matching: All words Search in term types (source): abbrev, formula, phrase, short form, term

★ 762637

education (3206) [EDUCATION AND COMMUNICATIONS]

en

study visit

★★★

Consilium

de

Studienaufenthalt

★★★

Consilium

No more exact results found with your settings. Similar results displayed below.

818596

education (3206) [EDUCATION AND COMMUNICATIONS]

en

short study visits

★

Consilium

de

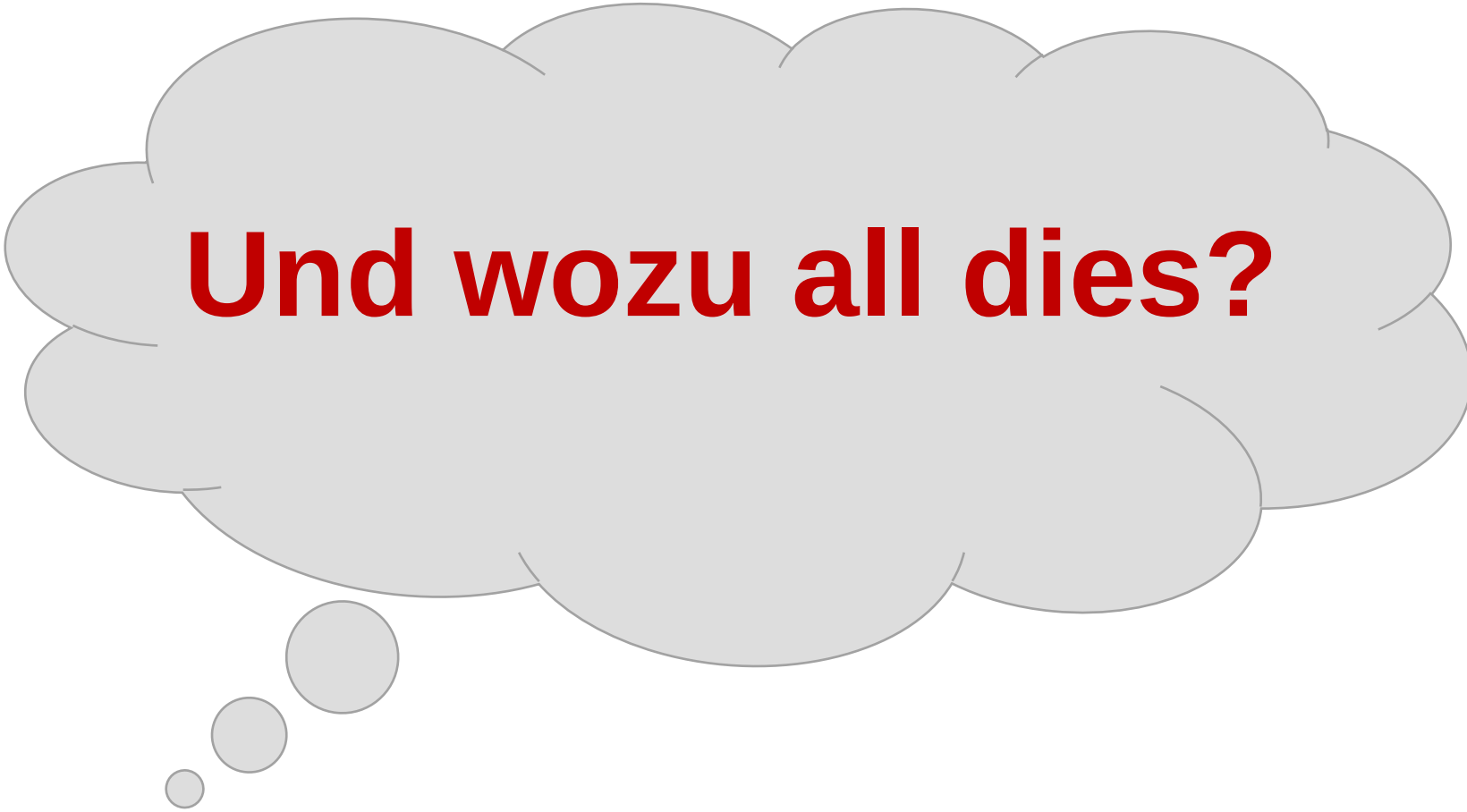
kurze Studienaufenthalte

★★★

Consilium

Institut für Übersetzen und Dolmetschen / Online-Informationsveranstaltung am 24. Juni 2021 / Studienkoordination

9



Und wozu all dies?

Damit Folgendes nicht passiert

Englisch	„In this article, find out how to store and retrieve persistent data with cookies, small files that allow you to do big things.“
Deutsch	„In diesem Artikel finden Sie heraus, wie man hartnäckige Daten mit Plätzchen, kleine Akten speichert und zurückholt, die Ihnen erlauben, grosse Sachen zu tun.“

Oder das:



Es kommt noch schlimmer

- Entführung → »duck leadership«
(Übersetzung aus PONS personal translator)
- Kaukasusrepublik → »chewing case republic«
(ebenso PONS personal translator)
- Barbezahlung → »night club payment«
(METAL)
- Glücksautomaten → »Lucky Pig Tomatoes«
(„Glück-Sau-Tomaten“)
- In a Bucharest hotel lobby: "The lift is being fixed for the next day. During that time we regret that you will be unbearable."

Maschinelle Übersetzung heute

Die neuronale maschinelle Übersetzung liefert teilweise bereits erstaunlich gute Ergebnisse.

Zumindest auf den ersten Blick... Dies gilt es zu prüfen!

„Neuer“ Bereich: Post-Editing von maschinell erstellten Übersetzungen

Berufsbild

➤ Übersetzen

- Fachübersetzer/-innen in Übersetzungsabteilungen
- Selbstständigkeit
- Website-Lokalisierung
- Software-Lokalisierung
- Lektorat
- Projektmanagement in Firmen und Übersetzungsagenturen
- Kulturmittlung
- Terminologiarbeit und Lexikographie
- Quereinstieg in andere Berufssparten

➤ **Konferenzdolmetschen**

- Konsekutivdolmetschen mit Notizschrift
- Simultandolmetschen in schalldichter Kabine
- Wissenschaftliche Fachkongresse
- Kulturveranstaltungen (TEDx, Filmfestivals)
- Bilanzpressekonferenzen
- Staats- und Regierungschefs
- Internationale Organisationen (UNO, EU etc.)

Simultandolmetschen





Konferenzen

B. A. Übersetzungswissenschaft

- Studienbeginn immer zum Wintersemester
- Allgemeine Hochschulreife oder einschlägige fachgebundene Hochschulreife oder ausländische Hochschulzugangsberechtigung oder eine von der zuständigen staatlichen Stelle als gleichwertig anerkannte **Hochschulzugangsberechtigung**
- Zulassungsbeschränkte und zulassungsfreie Studiengänge
- Zulassungsfrei: im B. A. Übersetzungswissenschaft und B. A. TSIT alle Sprachen **inklusive Englisch**
- Ausländische Studierende: Bewerbung an das Akademische Auslandsamt (Nachweis DSH 2) bis spätestens 31. Juli

Sprachkenntnisse für die B. A. Studiengänge

Für die Sprachen **Englisch** und **Französisch**:

- Sehr gute schriftliche und mündliche Vorkenntnisse (mind. Niveau B2 CEFR), idealerweise Leistungskurse

Für die Sprachen **Italienisch**, **Russisch** und **Spanisch**:

- Gute schriftliche und mündliche Sprachkenntnisse (mind. Niveau B1 CEFR).

Für Portugiesisch: vorbereitender Intensivkurs im September

Einschreibung in die

B. A. Studiengänge

- Immatrikulation innerhalb Immatrikulationsfrist (abhängig davon, ob **Erstimmatrikulation** > 01. Aug. – 30. Sept. oder **Folgeimmatrikulation** > 01. Sept. – 15. Okt.)
- Infos unter: [Einschreibung an der Universität Heidelberg](#)
- Immatrikulation beim **Serviceportal für Studierende**
Seminarstraße 2
Tel.: 06221-545454
E-Mail: studium@uni-heidelberg.de

M. A. Studiengänge

- Studienbeginn zum Winter- und Sommersemester (je nach Variante und Studiengang)
- Bewerbungspflicht für deutsche Staatsangehörige, Bildungsinländer (deutscher BA-Abschluss) und internationale Studierende
- **Bachelorabschluss** oder vergleichbarer Abschluss (mind. 2,3)
- **Bewerbungsunterlagen MA TKS:** BA-Zeugnis und/oder ToR, ggf. Sprachnachweise, Studienmotivation, sofern vorhanden Nachweise über abgeschlossene Berufsausbildungen und Berufstätigkeit, praktische Tätigkeiten sowie weitere Leistungen und Qualifikationen; eine Erklärung zum Studiengang
- **Bewerbungsunterlagen MA KD:** BA-Zeugnis und/oder ToR, ggf. Sprachnachweise, eine Erklärung zum Studiengang



Fragen?

**Feedback zur
Veranstaltung:**
**[https://uni-
heidelberg.evasys.de/evas
ys/online.php?p=5X2V3](https://uni-heidelberg.evasys.de/evasys/online.php?p=5X2V3)**

Weitere Informationen

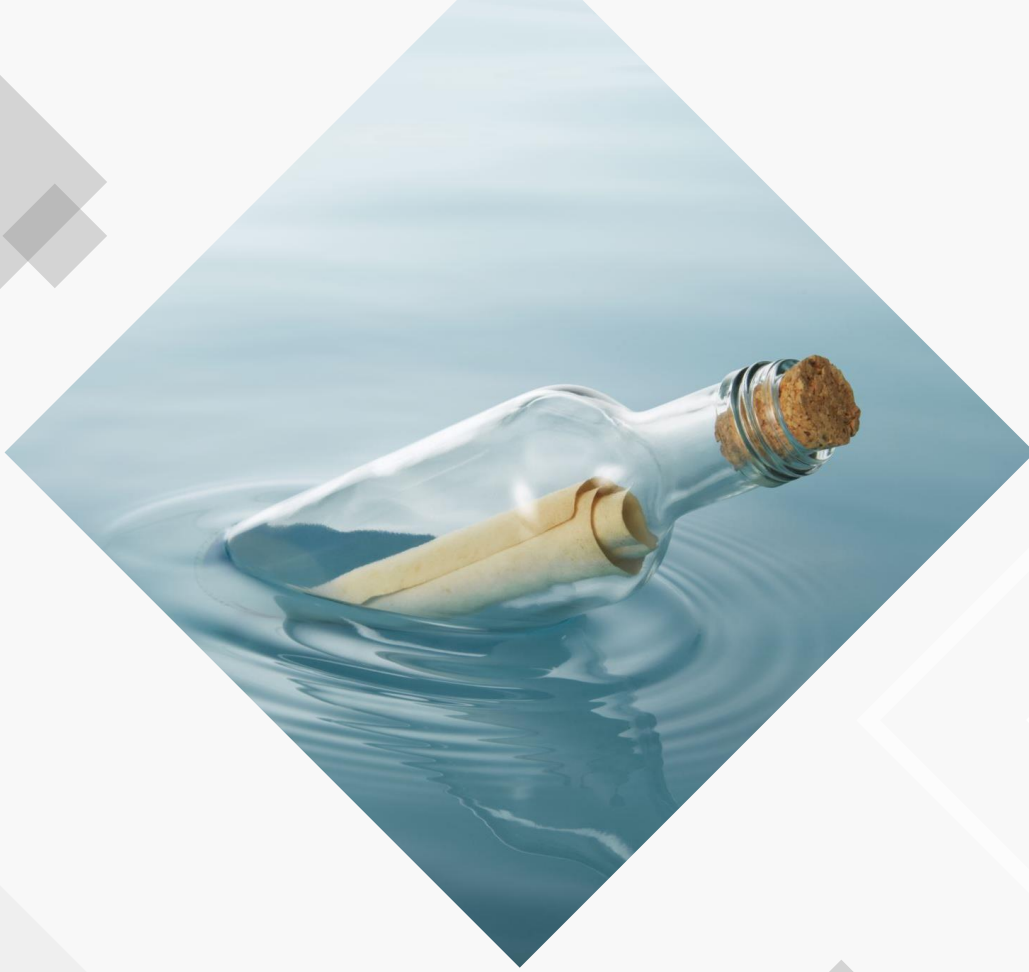
Website des IÜD



 [iued.uniheidelberg](https://www.facebook.com/iued.uniheidelberg)

 [iued_unihd](https://www.instagram.com/iued_unihd)

 [iued_unihd](https://twitter.com/iued_unihd)



Kontakt

Bettina Fetzer

E-Mail:

studienkoordination@iued.uni-heidelberg.de